

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

ФГБОУ ВО «Уральский государственный

педагогический университет»,

доктор психологических наук, профессор

Минорова Светлана Алигарьевна



28.05.2021

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

кафедры профессионально-ориентированного языкового образования Института иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уральский государственный педагогический университет» о диссертации Ефимовой Сарданы Кимовны «Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия))», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования) (до 17.04.2021 г. специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования)).

Диссертация «Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия))» выполнена на кафедре профессионально-ориентированного языкового образования Института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета.

Научный руководитель – Парникова Галина Михайловна, доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки по техническим и естественным специальностям» Института зарубежной филологии и регионоведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова».

В 1997 году соискатель Ефимова Сардана Кимовна окончила факультет английского языка Иркутского Государственного лингвистического университета по специальности иностранный язык с присвоением квалификации «учитель японского и английского языков, переводчик-референт».

В 2017-2020 гг. была прикреплена для подготовки диссертации без освоения программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре к кафедре профессионально-ориентированного языкового образования ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет».

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2017 г. ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова».

В период подготовки диссертации и по настоящее время Ефимова Сардана Кимовна работает в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», в должности доцента кафедры «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения с 2020 года.

По итогам обсуждения принято следующее **заключение**:

Представленная Ефимовой Сарданой Кимовной диссертационная работа является самостоятельно выполненной, завершенной научно-квалификационной работой, результаты которой обеспечивают решение задач, связанных с формированием иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку в языковом вузе с учетом особенностей данной категории обучающихся.

В исследовании уточнено понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку, ее компонентный состав, уровни и показатели сформированности; сформулированы теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в условиях регионального вуза с учетом особенностей данной категории обучающихся; выявлены педагогические условия, способствующие результативности формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку; выработаны алгоритм и содержание методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) с учетом их особенностей; проведена опытно-экспериментальная работа для проверки эффективности методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с учетом особенностей данной категории обучающихся и проанализированы ее результаты.

Актуальность исследования подтверждают выявленные в ходе работы противоречия:

– между наличием социального заказа на подготовку специалистов со знанием японского языка и сложившейся практикой обучения в национальной республике;

– между имеющимся массивом научных исследований и отсутствием научно-теоретических основ формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку;

– между необходимостью формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку и отсутствием методики, учитывающей особенности данной категории студентов.

Научно-теоретическую основу исследования составили идеи и положения социокультурного (Е.В. Кавнатская, Л.Г. Кузьмина, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова), герменевтического (Н.Л. Алоян, Г.И. Богин, А.Ф. Закирова, В.П. Зинченко, И.Н. Лазарева, И.В. Соловьева), этнокультурного и регионально-этнического (Н.М. Ахмерова, Е.С. Бабунова, М.Н. Кузьмин, Г.М. Парникова, В.К. Шаповалов) подходов к иноязычному образованию; лингводидактики и методики преподавания иностранных языков (К.Э. Безукладников, С.К. Гураль, Н.Ф. Коряковцева, Б.А. Крузе, Э.Г. Крылов, К.М. Левитан, Л.А. Милованова, О.А. Обдалова, Н.Н. Сергеева, Т.С. Серова, Е.Н. Соловова, К.Г. Чикнаверова); диссертационных исследований, посвященных проблемам обучения японскому языку студентов вузов (Л.Т. Нечаева, Е.С. Авдеева, О.Н. Грунина, Л.В. Молчанова, Н.В. Раздорская и др.).

Автор исследования отмечает, что ключевой особенностью преподавания иностранных языков в вузах Якутии является естественный якутско-русский билингвизм, который сформировался под влиянием культурно-исторических факторов. Исследованиям билингвизма и языковой интерференции билингвов посвящены работы многих российских психологов, философов, педагогов, методистов (Е.М. Верещагин, А.А. Залевская, Л.В. Щерба, В.Н. Ярцева и др.). Необходимость учета якутско-русского билингвизма при обучении иностранным языкам обосновывается ведущими региональными исследователями (В.В. Григорьева, Г.М. Парникова, М.М. Фомин и др.).

Научный интерес в работе представляет уточнение понятия «иноязычная коммуникативная компетенция» студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе как способность к осуществлению межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) для решения задач прагматического характера.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

– доказана целесообразность обучения японскому языку студентов-билингвов из числа коренных народов Республик Саха (Якутия) с опорой на доминирующие методологические подходы к образованию: социокультурный, подразумевающий учет имеющегося опыта обучающихся из полиэтнической среды в восприятии и оценке социокультурных явлений Японии; герменевтический, способствующий осмыслению обучающимися логики японского языка и необходимости совершенствования знаний; этнокультурный, предполагающий учет особенностей студентов-билингвов для нейтрализации языковых трудностей при изучении японского языка, регионально-этнический, подразумевающий овладение языком и культурой

изучаемого языка путем отражения специфики региона и ценностей этноса обучающихся;

– обоснована методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн), предполагающая три этапа ее реализации. В зависимости от этапа обучения и особенностей студентов варьируются преобладающие методы обучения (на адаптационно-мотивационном этапе – игровые технологии, ролевые игры, мозговой штурм и др.; на деятельностном этапе – дискуссия, дебаты, деловая игра, конкурс устных выступлений; на заключительном этапе – проектный метод, участие в научно-практических конференциях, грантовых программах); преимущественные формы работы со студентами; средства; упражнения; тексты; ситуации;

– разработан комплекс упражнений, направленный на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с учетом их этнолингвистических (прямая и краткая речь, низкая скорость перехода с родного языка на русский у студентов из сельской местности, интерференция со стороны якутского языка, положительный перенос языковых явлений с якутского на японский язык); социально-психологических (коллективизм, толерантность, трудолюбие, терпеливость, старательность, любознательность, высокая самооценка, стеснительность, нерешительность, низкий уровень инициативы); нравственно-эстетических (любовь к родному краю, природе, национальной культуре, уважение старших, забота о младших, образное восприятие действительности, развитое воображение, склонность к творчеству, рисованию) особенностей.

Теоретическая значимость исследования состоит в следующем:

– в рамках исследования были систематизированы методические (отсутствие единых подходов к обучению японскому языку; проблема обучение с нулевого уровня; снижающаяся мотивация) и языковые (фонетика: акцентуация, интонирование, наличие звуков, не имеющих аналогов в якутском и русском языках; иероглифическое письмо: написание, чтение; грамматический строй, для которого характерны большое количество послелогов, эллипсис, залогии, направленность действия, формы вежливости на грамматическом и лексическом уровнях; лексика, характеризующаяся множественной омонимией, оноματοпеей, большим количеством фраз-клише, различиями в гендерной речи, вариантным написанием слов; стилистическое ранообразие: четыре варианта литературного языка, три разговорных стиля; чтение: отсутствие межсловных пробелов, вертикальная организация текста справа налево) трудности обучающихся при изучении японского языка;

– авторская методика базировалась на разработанных частнометодических принципах формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия): принцип обучения на речевых образцах осуществляется посредством закрепления навыков составления и перевода

предложений с обратным порядком слов в разных стилях, лексическими и грамматическими формами вежливой речи, фразами-клише, характерными для японского языка; принцип актуализации лексики реализуется в процессе изучения иероглифов, ономотопеи, гендерной и возрастной лексики, фразеологических единиц; принцип графической визуализации предполагает работу с текстами на японском языке с отсутствием межсловных пробелов, вертикальной организацией текста справа налево; реализация принципа аугментации фонетических навыков происходит в процессе аудирования, обучения говорению и чтению с нормативными интонированием, акцентуацией, паузацией, удлинением гласных, удвоением согласных в японском языке;

– обоснованы педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия): 1) доминирующими методологическими подходами к образованию являются социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический; 2) создание специально организованной иноязычной среды, включающей аудиторное и внеаудиторное изучение дисциплин для углубления знаний по японскому языку и культуре Японии, участие в мероприятиях, направленных на всестороннее изучение и повышение мотивации студентов-билингвов в овладении восточным языком; 3) реализация методики обучения японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) с учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов.

Практическая значимость исследования:

– подготовлены и реализуются программы учебных дисциплин «Практикум по основному языку (японский)», «Основы иероглифического письма», «Лексикология», «Практикум по лингвокультурологическому анализу и интерпретации художественного текста», «Практикум по филологическому анализу текста»;

– подготовлены и внедрены в учебный процесс языкового вуза учебные пособия: «Основы японского иероглифического письма: теория и практика», «Художественная литература Японии»;

– разработаны показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов на разных уровнях обучения японскому языку, уровневые характеристики, сформирован банк диагностических заданий.

Личный вклад диссертанта состоит в разработке методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия) с учетом особенностей данной категории обучающихся; апробации результатов исследования; непосредственном участии в получении, обработке, интерпретации исходных данных результата работы; подготовке публикаций; участии и представлении собственного опыта работы на конференциях различного уровня.

Апробация и внедрение результатов и выводов исследования. Основные результаты диссертационной работы докладывались и обсуждались в рамках научно-методических заседаний кафедры «Восточные языки и страноведение» и страноведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет» (2010-2020), кафедры профессионально-ориентированного языкового образования ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (2020); методических семинаров учебно-методической комиссии Института зарубежной филологии и регионоведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет» (2010-2019); круглых столов республиканского уровня в рамках «Недели восточных языков» (2015-2019), реализации 3 международных грантов: Японского Фонда 「海外日本語教師長期研修」; Японского Фонда 「海外日本語教師短期研修」; университета Хоккайдо 「北海道大学日本語教授法ワークショップ」; Сибирского симпозиума «Актуальные проблемы изучения Японии и японского языка» Новосибирского государственного университета (2010); международных научных конференций «Уральские лингвистические чтения» (Екатеринбург, 2018), «Восток–Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков» (Новосибирск, 2020), всероссийских научных конференций «Повышение качества образования в современных условиях» (Якутск, 2018), региональных научных конференций «Актуальные проблемы совершенствования преподавания иностранных языков в вузе и школе» (Якутск, 2018).

Основные положения диссертационного исследования отражены в публикациях автора:

**Статьи в рецензируемых изданиях,
рекомендованных Минобрнауки России:**

1. Ефимова, С.К. Роль лингвокультурологической компетенции в обучении японскому языку // Вестник Новосибирского государственного университета (НГУ). – Новосибирск, 2010. – Т. 9. – №4. – С.169-172.

2. Ефимова, С.К. Трудности и особенности студентов языкового вуза при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)) / С.К. Ефимова, Г.М. Парникова // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2017. – №5 (66). – С. 13-16.

3. Ефимова, С.К. Обучение чтению японских художественных текстов в языковом вузе // Азимут научных исследований. – Тольятти, 2017. – Т. 6. – №4-21. – С. 63-66.

4. Ефимова, С.К. Методологические подходы к обучению японскому языку в языковом вузе // Проблемы современного педагогического образования. – Ялта, 2018. – №61-4. – С. 95-98.

5. Ефимова, С.К. Принципы и условия развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов языкового вуза (японский язык) // Проблемы современного педагогического образования. – Ялта, 2018. – №60-2. – С. 144-146.

6. Ефимова, С.К. Направления реализации методики обучения японскому языку студентов языкового вуза РС (Я) // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург, 2019. – №6. – С. 102-107.

7. Ефимова, С.К. Методика развития иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку студентов языкового вуза // Перспективы науки. – Тамбов, 2019. – №11 (122). – С. 108-111.

8. Ефимова, С.К. Обучение японскому языку студентов-билингвов в Северо-Восточном федеральном университете // Перспективы науки. – Тамбов, 2019. – №12 (123). – С.172-175.

9. Ефимова, С.К. Модель иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку в языковом вузе (Республика Саха (Якутия) // Перспективы науки. – Тамбов, 2020. – №11 (134). – С.31-33.

10. Ефимова, С.К. Иноязычная коммуникативная компетенция студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе // Перспективы науки. – Тамбов, 2020. – №12 (135). – С.146-148.

Научные статьи

11. Ефимова, С.К. К вопросу о формировании общепрофессиональной компетенции посредством художественных текстов на японском языке // Уральское востоковедение: международный альманах. – Екатеринбург, 2015. – №6. – С. 279-287.

12. Ефимова, С.К. Особенности преподавания японского языка в Республике Саха (Якутия) // Научно-методический журнал «Концепт». – Киров, 2017. – № V12. – С. 9-15.

Материалы научных конференций

13. Ефимова, С.К. К вопросу об особенностях национального языкового сознания японцев // Формирование трудовых ресурсов высокой квалификации: сб. науч.-метод. материалов Образовательного форума, 24-30 июня 2013. – Якутск, 2013. – №6. – С. 365-374.

14. Ефимова, С.К. Этнопсихологические особенности студентов-билингвов, изучающих японский язык в Северо-Восточном федеральном университете // Повышение качества образования в современных условиях: материалы всеросс. науч.-практ. конф., ноябрь 2017 г. – Якутск, 2018. – С. 53-56.

15. Ефимова, С.К. Трудности обучения японскому языку в языковом вузе // Актуальные проблемы совершенствования преподавания иностранных языков в вузе и школе: материалы регион. науч.-метод. конф., 07 декабря 2017 г. – Якутск: Сахаада, 2018. – С. 53-56.

16. Ефимова, С.К. Обучение японскому языку в России: анализ научных исследований // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: сб. материалов Междунар. конф. «Уральские лингвистические чтения». – Екатеринбург, 2018. – №2. – С. 55-64.

17. Ефимова, С.К. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку студентов Северо-Восточного федерального университета // Восток–Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков: сб. материалов III

Учебно-методические пособия

18. Ефимова, С.К. Художественная литература Японии: учебное пособие / С.К. Ефимова, Е.С. Руфова, Т.Н. Пермякова, З.Б. Степанова. – Якутск: Изд. дом СВФУ, 2017. – 184 с.

19. Ефимова, С.К. Основы японского иероглифического письма: теория и практика : учебное пособие / С.К. Ефимова, Т.Н. Пермякова. – Якутск: Изд. дом СВФУ, 2019. – 116 с.

Достоверность и обоснованность результатов обеспечиваются совокупностью научно-теоретических основ, методологических подходов и принципов; логической структурой теоретического и опытно-экспериментального исследования, применением методов, соответствующих предмету, цели, задачам исследования; положительными результатами опытно-экспериментальной работы и участием автора в практической реализации разработанной методики; корректной обработкой полученных данных, статистической достоверностью и надежностью собранных показателей, что обеспечило возможность внедрения основных положений и результатов исследования в практику преподавания японского языка в вузе.

Работа является научным исследованием, в котором обосновывается его актуальность, определяются объект, предмет, цель и задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования и положения, выносимые на защиту. Заключение по главам, общее заключение и выводы по диссертации обобщают полученные результаты, соответствуют цели и задачам исследования. Теоретическая и практическая значимость работы не вызывает сомнений и может быть принята в авторском изложении.

Диссертационное исследование Ефимовой Сарданы Кимовны в полной мере отвечает требованиям пунктов 9-14 Постановления Правительства РФ от 24.09.13 г. №842 (ред. от 01.10.2018 г., с изм. от 26.05.2020 г.) «О порядке присуждения ученых степеней».

Содержание диссертационного исследования соответствует п. 2. «Цели и ценности предметного образования» (разработка целей предметного образования в соответствии с изменениями современной социокультурной и экономической ситуации в развитии [информационного общества, массовой глобальной коммуникации] общества); п. 3. «Технологии обеспечения и оценки качества предметного образования» (разработка содержания предметного образования; взаимосвязь, преемственность и интеграция учебных предметов и дисциплин в структуре общего и профессионального образования) паспорта научной специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Диссертация Ефимовой Сарданы Кимовны «Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении

японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия))» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования) (до 17.04.2021г. специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования)). Заключение принято на заседании кафедры профессионально-ориентированного языкового образования Института иностранных языков.

Присутствовало на заседании 7 чел.

Результаты голосования: «за» – 7 чел., «против» – нет, «воздержалось» – нет, протокол № 4 от «27»мая 2021 г.

Заведующий кафедрой
профессионально-ориентированного
языкового образования,
доктор педагогических наук, профессор

Сергеева
Наталья Николаевна

28.05.2021 г.

620017 г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 481
8-343-336 13 30, e-mail: kafedralab481@yandex.ru



Подпись
Заверено исп. ОК УрГПУ

Н. Н. Сергеевой

И. И. Куфташева